

ЛЕГКО ЧИТАЕМ
ПО-ФРАНЦУЗСКИ

1
УРОВЕНЬ



ФРАНЦУЗСКИЕ СКАЗКИ

CONTES DE FÉES FRANÇAIS

словарь • комментарии • упражнения

УДК 811.133.1(075)

ББК 81.2Фра-9

Ф84

Дизайн обложки *А.И. Орловой*

Иллюстрации *К.С. Савченко*

Французские сказки = Contes de fées français / подготовка текста, упражнения, комментарии и словарь
Ф84 С.А. Бакаевой, Н.М. Долгоруковой. — Москва: Издательство АСТ, 2015. — 94, [2] с.: ил. — (Легко читаем по-французски).

ISBN 978-5-17-091991-8

В книгу вошли пять популярных французских сказок в литературной обработке Шарля Перро, среди них «Золушка», «Кот в сапогах», «Спящая красавица». Они оказали большое влияние на мировую сказочную традицию. Их отличает добрый юмор, увлекательный сюжет, а изящество стиля лишь подчёркивает красоту французского языка.

Сказки незначительно сокращены, снабжены комментариями, в которых объясняются некоторые языковые сложности и исторические реалии. В конце каждой сказки даны упражнения для проверки понимания текста и закрепления новой лексики. Книгу завершает краткий француско-русский словарь.

Предназначается для тех, кто начинает изучать французский язык.

УДК 811.133.1(075)

ББК 81.2Фра-9

ISBN 978-5-17-091991-8

© Бакаева С.А., Долгорукова Н.М.

© ООО «Издательство АСТ», 2015

СОДЕРЖАНИЕ

Le Petit Chaperon Rouge	4
Les Fées.....	15
Le Chat Botté.....	23
Cendrillon ou la petite pantoufle de verre	37
La belle au bois dormant.....	55
Французско-русский словарь к тексту	79

CHARLES PERRAULT

LE PETIT CHAPERON ROUGE¹

Il était une fois² une petite fille de Village, qui était très-très belle ; sa mère en était folle³ et sa grand-mère en était folle plus encore. Cette bonne femme a fait pour elle un petit chaperon rouge, qui lui allait si bien⁴, que partout on l'appelait le Petit Chaperon rouge.

Un jour sa mère a cuit des galettes et lui a dit :

— Va voir comme se porte ta grand-mère, car on m'a dit qu'elle était malade, porte-lui une galette et ce petit pot de beurre.

Le Petit Chaperon rouge est partie aussitôt

¹ **Le Petit Chaperon Rouge** — Красная Шапочка

² **Il était une fois...** — Однажды...

³ **sa mère en était folle** — её мать была от неё без ума

⁴ **lui allait si bien** — так хорошо ей шла; aller à qn — быть к лицу, идти

pour aller chez sa grand-mère, qui demeurerait dans un autre Village. Dans le bois elle a rencontré compère le Loup, qui avait bien envie de manger cette petite fille ; mais il n'a pas osé, à cause de quelques Bûcherons qui étaient dans la Forêt. Il lui a demandé où elle allait ; la pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux de s'arrêter à écouter un Loup, lui a dit :

— Je vais voir ma Grand-mère et lui porter une galette avec un petit pot de beurre que ma Mère lui envoie.

— Demeure-t-elle bien loin ? lui a dit le Loup.

— Oh! oui, a dit le Petit Chaperon rouge, c'est par-delà le moulin que vous voyez tout là-bas, là-bas, à la première maison du Village.

— Eh bien, a dit le Loup, je veux aller voir ta Grand-mère aussi ; je vais aller par ce chemin ici, et toi par ce chemin-là, et nous verrons qui plus tôt y sera.

Le Loup s'est mis à courir de toute sa force¹ par le chemin qui était le plus court, et

¹ s'est mis à courir de toute sa force — принялся бежать со всех ног



la petite fille s'en est allée¹ par le chemin le plus long, s'amusant à cueillir des noisettes, à courir après des papillons, et à faire des bouquets des petites fleurs.

Le Loup est très vite arrivé à la maison de la Grand-mère; il a heurté à la porte.

— Qui est là ?

— C'est votre fille le Petit Chaperon rouge (a dit le Loup, en contrefaisant² sa voix) qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma Mère vous envoie.

La bonne Grand-mère, qui était dans son lit parce qu'elle se trouvait malade, lui a crié :

— Tire la chevillette³, la porte s'ouvrira !

Le Loup a tiré la chevillette et la porte s'est ouverte. Il s'est jeté sur la bonne femme, et l'a dévoré en moins de rien⁴; car il y avait plus de trois jours qu'il n'avait pas mangé. Ensuite il a fermé la porte, et s'est couché

¹ **s'en est allée** — ушла; s'en aller — уходить, уезжать

² **en contrefaisant** — имитируя, подделывая

³ **Tire la chevillette...** — Дерни за верёвочку... (chevillette — штифтик, стерженёк)

⁴ **l'a dévoré en moins de rien** — он проглотил её в один миг

dans le lit de la Grand-mère, en attendant le Petit Chaperon rouge. Enfin quelque temps après la petite fille est venue et elle a heurté à la porte.

— Toc, toc.

— Qui est là ?

Le Petit Chaperon rouge, qui a entendu la grosse voix du Loup, a eu peur d'abord, mais croyant que sa Grand-mère était enrhumée, elle a répondu :

— C'est votre fille le Petit Chaperon rouge, qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma Mère vous envoie.

Le Loup lui a crié en adoucissant un peu sa voix :

— Tire la chevillette, la porte s'ouvrira !

Le Petit Chaperon rouge a tiré la chevillette, et la porte s'est ouverte. En voyant la petite fille, Le Loup s'est caché dans le lit sous la couverture, et lui a dit :

— Mets la galette et le petit pot de beurre sur la table, et viens te coucher avec moi.

Le Petit Chaperon rouge s'est déshabillée, et est allée se mettre dans le lit. Là, elle était

bien étonnée¹ de voir comment sa Grand-mère était faite en son déshabillé. Elle lui a dit :

— Ma grand-mère, pourquoi vous avez de grands bras ?

— C'est pour mieux t'embrasser, ma fille.

— Ma grand-mère, pourquoi vous avez de grandes jambes ?

— C'est pour mieux courir, mon enfant.

— Ma grand-mère, pourquoi vous avez de grandes oreilles ?

— C'est pour mieux écouter, mon enfant.

— Ma grand-mère, pourquoi vous avez de grands yeux ?

— C'est pour mieux voir, mon enfant.

— Ma grand-mère, pourquoi vous avez de grandes dents ?

— C'est pour te manger.

Et en disant ces mots, ce méchant Loup s'est jeté sur le Petit Chaperon rouge, et l'a mangé.

¹ elle était bien étonnée — она была очень удивлена

УПРАЖНЕНИЯ

1. Найдите в тексте французские эквиваленты следующих слов и выражений:

Однажды; её мать была от неё без ума; сшила для нее маленькую красную шапочку; мне говорили, что она больна; он не осмелился; опасно останавливаться; маленький горшочек с маслом; мы посмотрим, кто раньше там окажется; принялся бежать со всех ног; бабочки; он не ел больше трех дней; спрятался под одеялом; обнимать; большие уши; злой.

2. Найдите русские эквиваленты следующих слов и выражений:

Être fou / folle de; aller bien à qn; se porter; demeurer; avoir envie de; le moulin; se mettre à; courir de toute sa force; s'en aller; s'ouvrir; dévorer qch / qn en moins de rien; se coucher; avoir peur; être enrhumé; envoyer; se déshabiller; être étonné; embrasser; courir; écouter; se jeter.